

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

Інститут філології

Кафедра іспано-італійської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Директор Інституту _____ проф. Семенюк Г. Ф.

ПРОГРАМА
для аспірантів
ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ
ФУНКЦІОНАЛЬНО-СМИСЛОВИХ ТИПІВ МОВЛЕННЯ
(спеціальність 10.02.16 – перекладознавство)

Затверджено
на засіданні кафедри
іспано-італійської філології
протокол № 6
від 21.01. 2013 року

Затверджено
Вченою радою Інституту філології
протокол № 7
від 26.02. 2013 року

Київ – 2013

Укладач: д.філол.н., проф. Гетьман З.О.

I семестр – лекції: 18 годин;

II семестр – лекції: 18 годин;

практичні заняття: 4 години.

Мовна картина світу і національно-культурна специфіка в усних і письмових текстах. Національно-культурна специфіка мовленнєвої поведінки. Текст і переклад з огляду міждисциплінарний підхід в сучасних наукових парадигмах.

Мета спецкурсу – формування додаткової професійної компетенції в наукових дослідній діяльності фахівця, пов'язаної з володінням різних видів перекладу, а також з викладанням теорії перекладу, редагуванням і реферуванням текстів, набування навичок, необхідних для забезпечення наукового обґрунтування засад дисертаційних досліджень з перекладознавства в межах комунікативної функціональної теорії перекладу та жанрової теорії перекладу.

Проблеми міжкультурної комунікації у різних сферах людської діяльності. Контекстуальність міжкультурної комунікації. Міжкультурна комунікація і проблеми перекладу.

Функції, види, форми спілкування. Основні одиниці спілкування. Мовленнєва подія. Мовленнєва взаємодія. Сутність і особливості двомовної комунікації з огляду на комунікативно-функціональну теорію перекладу.

Текст як мовленнєве утворення: основні ознаки тексту. Типи мовлення і структура тексту. Тест, дискурс, жанр. Жанрово-стилістичні аспекти перекладу.

Функціонально-сміслові типи мовлення: загальна характеристика, система функціонально-сміслових типів мовлення. Жанрово-стилістична норма перекладу з огляду на функціонально-сміслові типи мовлення.

Семантика і стилістика жанрів опису. Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту опису.

Семантика і стилістика жанрів оповіді. Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту оповіді.

Семантика і стилістика жанрів міркування. Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту міркування.

Семантика і стилістика припису і констатації. Еквівалентність перекладу при передачі функціонально-ситуативного змісту припису і констатації.

Відповідність еквівалентності при перекладі функціонально-сміслових типів мовлення.

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. – М., 2008.
2. Алимов В.В. Специальный перевод и лингвистическая интерпретация. – М., 2003.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., 2008.
4. Білоус О.М. практика перекладу: практикум з курсу лекцій “теорія перекладу”. – Кіровоград, 2003.
5. Грабовский Н.К. теория перевода. – М., 2004.
6. Горбачевская С.И. Особенности предпереводческого анализа информационно-публицистических текстов // Актуальные проблемы германистики и романистики. Часть II. Язык в тексте. – Смоленск: Изд-во СолГУ, 2009. – Вып. XIII.
7. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб, 2000.
8. Карасик В.И. Языковая личность: институциональный и персональный дискурс. – Волгоград, 2000.
9. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты дискурса. – Волгоград, 2004.
10. Комисаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002.
11. Маслова В.А. Лингвокультурология. – М., 2001.
12. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М. 2003.
13. Нелюбин Л.Л., хухурин Г.Т. Наука о переводе. – М., 2006.

14. Нестерова Н.М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм. – Пермь, 2005.
15. Нечаева О.А. Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение). – Улан-удэ, 1994.
16. Нечаева О.А. очерки по стилистической семантике и стилистике функционально-смысловых типов речи. – Улан-удэ, 1999.
17. Очуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці, 2004.
18. Основи перекладознавства / ред. А.Є.Немцу. – Чернівці, 2008.
19. Сдобников В.В., Петрова О.В. теория перевода. – Новгород, 2001.
20. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М., 2003.
21. Сорокин Э.А. Теория перевода. – М., 2008.
22. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2002
23. Трошева Т.А. Система функционально-смысловых типов речи в современном русском языке. – Пермь, 2003.
24. Федоров А.В. основы общей теории перевода. – М., 2002.